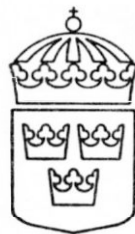


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1984: 66

Nr 66

Överenskommelse med Amerikas förenta stater om fredligt användande av kärnenergi.

Stockholm den 19 december 1983

Regeringen beslöt den 15 december 1983 att underteckna överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 11 april 1984 efter notväxling, enligt art. 14.

**Agreement
for cooperation between Sweden and the United States of America concerning peaceful uses of nuclear energy**

The Government of Sweden and the Government of the United States of America,

Mindful that both Sweden and the United States are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ("NPT");

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful uses are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the NPT;

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency ("IAEA"), in particular in the field of safeguards, and their desire to promote universal adherence to the NPT;

Considering their close cooperation in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy pursuant to the Agreement for Cooperation between the Government of Sweden and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed July 28, 1966, as amended;

Desiring to continue and expand cooperation between their two countries in this field consistent with their commitment to non-proliferation;

Affirming their common desire to seek international acceptance of new international arrangements and institutions to provide additional measures against the proliferation of nuclear explosive devices; and

Confirming their intention to implement the provisions of this agreement in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the nuclear activities of the parties and so as to be consistent with prudent management practices for the economic and safe conduct of their nuclear programs,

Have agreed as follows:

**Överenskommelse
mellan Sverige och Amerikas förenta stater om samarbete rörande kärnenergens användning för fredliga ändamål**

Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering,

som är medvetna om att både Sverige och Förenta staterna anslutit sig till fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen ("NPT");

som på nytt bekräftar att de förbundit sig att säkerställa att den internationella utvecklingen och användningen av kärnenergin för fredliga ändamål sker enligt arrangemang som i största möjliga utsträckning främjar de i NPT uppsatta målen;

som försäkrar att de ger sitt stöd till de mål som uppställts av Internationella atomenergiorganet ("IAEA"), i synnerhet på kontrollområdet, samt att de önskar främja en universell anslutning till NPT;

som beaktar deras nära samarbete i fråga om utveckling, användning och kontroll av användningen av kärnenergi för fredliga ändamål enligt överenskommelsen mellan Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering om samarbete rörande atomenergins användning för civila ändamål, undertecknad den 28 juli 1966, med däri vidtagna ändringar;

som önskar fortsätta och utvidga samarbetet mellan de båda länderna på detta område i överensstämmelse med deras åtagande att förhindra spridning av kärnvapen;

som bekräftar deras gemensamma önskan att försöka uppnå internationellt godtagande av nya internationella arrangemang och institutioner för att få till stånd ytterligare åtgärder mot spridning av kärnladdningar; och

som bekräftar deras avsikt att tillämpa bestämmelserna i denna överenskommelse på ett sådant sätt att hinder, försening eller otillbörlig inblandning i parternas verksamhet på kärnenergiområdet undviks och på sätt som är i överensstämmelse med välbetänkt företagspraxis för ett ekonomiskt och tryggt genomförande av deras kärnprogram,

har överenskommit om följande:

*Article 1**Scope of Agreement*

1. Cooperation pursuant to this agreement between Sweden and the United States in the use of nuclear energy for peaceful purposes shall be in accordance with the provisions of this agreement and the applicable treaties, national laws, regulations and license requirements in force in their respective countries.

2. Transfers of material, equipment and components under this agreement may be undertaken between the parties or by authorized persons.

3. Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the agreement only upon confirmation, by the appropriate government authority of the recipient party to the appropriate government authority of the supplier party, that such material, equipment or components will be subject to this agreement and that the proposed recipient of such material, equipment or components, if other than the party, is an authorized person.

4. Material, equipment or components transferred pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of material, equipment or components so transferred shall no longer be subject to this agreement if:

(a) such material, equipment or components have been transferred beyond the jurisdiction of the recipient party in accordance with article 7(2);

(b) the parties agree that such material, equipment or components are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards; or

(c) otherwise agreed by the parties.

5. Restricted data, sensitive nuclear technology, sensitive nuclear facilities and major critical components may be transferred if provided for by an amendment to this agreement or by a separate agreement.

*Artikel 1**Överenskommelsens omfattning*

1. Samarbetet enligt denna överenskommelse mellan Sverige och Förenta staterna beträffande användningen av kärnenergi för fredliga ändamål skall bedrivas i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och i enlighet med de tillämpliga fördrag, nationella lagar, förordningar och tillståndskrav som gäller i deras respektive länder.

2. Överföringar av material, utrustning och komponenter enligt denna överenskommelse kan ske mellan parterna eller bemyndigade personer.

3. Material, utrustning och komponenter som överförs från den ena partens territorium till den andra partens territorium, antingen direkt eller genom ett tredje land, skall anses ha överförts enligt överenskommelsen endast då mottagarpartens behöriga myndighet givit leverantörspartens behöriga myndighet försäkringar om att sådant material, sådan utrustning eller sådana komponenter skall vara föremål för denna överenskommelse och att den tilltänkte mottagaren av sådant material, sådan utrustning eller sådana komponenter, om denne ej är parten, är en bemyndigad person.

4. Material, utrustning eller komponenter som överförs enligt denna överenskommelse samt material som använts i eller framställts genom användning av material, utrustning eller komponenter som sålunda överförts skall inte längre vara föremål för denna överenskommelse om

(a) sådant material, sådan utrustning eller sådana komponenter har överförts från den mottagande partens jurisdiktion i enlighet med artikel 7(2);

(b) parterna är överens om att sådant material, sådan utrustning eller sådana komponenter inte längre kan användas inom något verksamhetsfält på kärnenergiområdet som är av betydelse från kontrollsynpunkt; eller

(c) annat har överenskommit mellan parterna.

5. Förtryliga uppgifter, känslig kärnteknologi, känsliga kärntekniska anläggningar och viktigare kritiska komponenter kan överföras, om detta föreskrivs i ett tillägg till denna överenskommelse eller i en särskild överenskommelse.

Article 2

Definitions

For the purposes of this agreement:

(a) "byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material;

(b) "component" means a component part of equipment listed in Annex A, or any other item so designated by agreement of the parties;

(c) "equipment" means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, or any other item so designated by agreement of the parties;

(d) "high enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

(e) "low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(f) "major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(g) "material" means source material, special nuclear material, byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties;

(h) "moderator material" means heavy water, or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties;

(i) "parties" means the Government of Sweden and the Government of the United States of America;

(j) "peaceful purposes" include the use of material, equipment and components in such fields as research, energy and power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or develop-

Artikel 2

Definitioner

Vid tillämpning av denna överenskommelse avses med

(a) "biprodukter" radioaktivt material (utom särskilt klyvbart material) som producerats eller gjorts radioaktivt genom att utsätts för den strålning som är förenad med framställnings- eller användningsprocessen för särskilt klyvbart material;

(b) "komponent" del av utrustning som upptas i bilaga A eller annan artikel som sålunda anges genom överenskommelse mellan parterna;

(c) "utrustning" varje reaktor med undantag av reaktor som konstruerats eller huvudsakligen används för framställning av plutonium eller uran -233 eller annan artikel som sålunda anges genom överenskommelse mellan parterna;

(d) "höganrikat uran" uran anrikat till tjugo procent eller mer med avseende på isotopen -235;

(e) "låganrikat uran" uran anrikat till mindre än tjugo procent med avseende på isotopen -235;

(f) "viktigare kritisk komponent" varje del eller grupp av delar som är av grundläggande betydelse för driften av en känslig kärnteknisk anläggning;

(g) "material" kärnråmaterial, särskilt klyvbart material, biprodukter, radioisotoper utom biprodukter, moderatormaterial eller annat sådant ämne som sålunda anges genom överenskommelse mellan parterna;

(h) "moderatormaterial" tungt vatten eller grafit eller beryllium av en renhetsgrad som är lämplig för användning i en reaktor för att bromsa höghastighetsneutroner och öka sannolikheten för ytterligare klyvning eller annat dylikt material som sålunda anges genom överenskommelse mellan parterna;

(i) "parterna" Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering;

(j) "fredliga ändamål" även användning av material, utrustning och komponenter inom sådana områden som forskning, energi- och kraftframställning, medicin, jordbruk och industri men innefattar inte användning i,

ment of any nuclear explosive device, or any military purpose;

(k) "person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this agreement;

(l) "previous agreement" means the Agreement for Cooperation between the Government of Sweden and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed July 28, 1966, as amended;

(m) "reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination thereof;

(n) "restricted data" means all data concerning (i) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (ii) the production of special nuclear material, or (iii) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data of a party which it has declassified or removed from the category of restricted data;

(o) "sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(p) "sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties.

(q) "source material" means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as the parties may agree from time to time;

(r) "special nuclear material" means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched

forskning angående eller utveckling av kärnladdningar eller något som helst militärt ändamål;

(k) "person" fysisk eller juridisk person under endera partens jurisdiktion men innefattar ej parterna i denna överenskommelse;

(l) "tidigare överenskommelse" överenskommelsen mellan Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering om samarbete rörande atomenergins användning för civila ändamål, undertecknad den 28 juli 1966, med däri vidtagna ändringar;

(m) "reaktor" varje anordning annan än kärnvapen eller kärnladdning i vilken en självunderhållande kärnklyvningsreaktion vidmakthålles genom användande av uran, plutonium eller torium eller en kombination av dessa;

(n) "förtroliga uppgifter" alla uppgifter rörande (i) konstruktion, tillverkning eller användning av kärnvapen, (ii) framställning av särskilt klyvbart material eller (iii) användning av särskilt klyvbart material vid framställning av energi; däremot innefattas ej uppgifter från en part som denna har offentliggjort eller tagit bort från kategorin förtroliga uppgifter;

(o) "känslig kärnteknisk anläggning" anläggning som är konstruerad eller huvudsakligen används för anrikning av uran, uppberedning av kärnbränsle, framställning av tungt vatten eller tillverkning av kärnbränsle innehållande plutonium;

(p) "känslig kärnteknologi" information (innefattande information som ingår i utrustning eller en viktig komponent) som inte är offentlig och som är av betydelse för utformning, konstruktion, framställning, drift eller underhåll av en känslig kärnteknisk anläggning eller annan dylik information som kan anges som sådan genom överenskommelse mellan parterna.

(q) "kärnråmaterial" (1) uran, torium eller annat material som sålunda anges genom överenskommelse mellan parterna eller (2) malmer innehållande ett eller flera av nämnda material i den koncentration som parterna tid efter annan kan komma överens om;

(r) "särskilt klyvbart material" (1) plutonium, uran -233 eller uran anrikat med avse-

in the (isotope 235; or (2) any other material so designated by agreement of the parties.

Article 3

Transfer of Material, Equipment and Components

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred in such quantities as are required for use as fuel in reactors and in reactor experiments, for conversion or fabrication, including for third countries, or for such other purposes as may be agreed by the parties.

3. Special nuclear material other than low enriched uranium and material contemplated under paragraph 6 may, if the parties agree, be transferred for specified applications to meet energy security and non-proliferation objectives.

4. The quantity of special nuclear material other than low enriched uranium transferred under this agreement shall not at any time be in excess of the quantity the parties agree is necessary for any of the following purposes: the loading of reactors or use in reactor experiments, the efficient and continuous operation of such reactors or conduct of such reactor experiments, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties. If high enriched uranium in excess of the quantity required for these purposes exists in Sweden, the United States shall have the right to require the return of any high enriched uranium transferred pursuant to this agreement (including irradiated high enriched uranium) which contributes to this excess. If this right is exercised:

(a) the United States shall, after removal of such material from the territory of Sweden reimburse Sweden for the fair market value of such material; and

(b) the parties shall make appropriate commercial arrangements and such material shall not be subject to this agreement after removal.

5. Any high enriched uranium transferred pursuant to this agreement shall not be at a

ende på isotopen -235; eller (2) annat material som sålunda anges genom överenskommelse mellan parterna.

Artikel 3

Överföring av material, utrustning och komponenter

1. Material, utrustning och komponenter kan överföras för användning i enlighet med denna överenskommelse.

2. Låganrikt uran kan överföras i erforderliga mängder för användning som bränsle i reaktorer och vid reaktorexperiment, för konvertering eller tillverkning, innefattande för tredje land, eller för sådana andra ändamål som parterna kommer överens om.

3. Annat särskilt klyvbart material än låganrikt uran och material som avses i punkt 6 kan, om parterna är överens därom, överföras för närmare angivna ändamål i syfte att tillgodose en tryggad energiförsörjning och målen beträffande icke-spridning av kärnva-pen.

4. Den kvantitet särskilt klyvbart material, med undantag av låganrikt uran, som överförs enligt denna överenskommelse skall inte vid någon tidpunkt överstiga den kvantitet som parterna är överens om är nödvändig för något av följande ändamål: laddning av reaktorer eller användning vid reaktorexperiment, effektiv och kontinuerlig drift av sådana reaktorer eller bedrivande av sådana reaktorexperiment samt för andra ändamål som parterna kan komma överens om. Om höganrikt uran utöver den kvantitet som erfordras för dessa ändamål finns i Sverige, skall Förenta staterna ha rätt att återkräva allt höganrikt uran som överförts enligt denna överenskommelse (innefattande bestrålat höganrikt uran) och som bidrar till detta överskott. Om denna rätt utövas

(a) skall Förenta staterna, efter bortförandet av sådant material från svenskt territorium, ersätta Sverige till rimligt marknadsvärde för detta;

(b) skall parterna ingå lämpliga kommersiella arrangemang, och sådant material skall inte vara föremål för denna överenskommelse efter bortförandet.

5. Höganrikt uran som överförs i enlighet med denna överenskommelse skall inte vara

level of enrichment in the isotope 235 in excess of levels to which the parties agree are necessary for the purposes described in paragraph 4.

6. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and for such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 4.

7. The United States shall take such actions as may be necessary and feasible to ensure (a) a reliable supply of nuclear fuel to Sweden, including the export of nuclear material and in particular the furnishing of enrichment services on a timely basis and (b) the availability of the capacity to carry out this undertaking during the period of this agreement.

Article 4

No Explosive or Military Application

1. Each party guarantees that no material, equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and no material used in or produced through the use of any such material, equipment or components so transferred and under its jurisdiction shall be used for any nuclear explosive device or for research on or development of any nuclear explosive device.

2. Each party guarantees that no material, equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and no special nuclear material used in or produced through the use of any such material, equipment or components so transferred and under its jurisdiction shall be used for any military purpose.

Article 5

Safeguards

1. Cooperation under this agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all source and special nuclear material in all nuclear activities within the

anrikat med avseende på isotopen -235 utöver den nivå som parterna är överens om är nödvändig för de i punkt 4 angivna ändamålen.

6. Små mängder särskilt klyvbart material kan överföras för användning som prov, standard, detektorer och targets samt för sådana andra ändamål som parterna kan träffa överenskommelse om. Överföringar enligt denna punkt skall inte vara föremål för de kvantitetsbegränsningar som nämns i punkt 4.

7. Förenta staterna skall vidta nödvändiga och lämpliga åtgärder för att garantera Sverige (a) en tryggad kärnbränsleförsörjning, inbefattande export av klyvbart material och i synnerhet tillhandahållande av anrikningstjänster vid lämplig tidpunkt samt (b) tillgång på kapacitet att utföra detta åtagande under den period överenskommelsen gäller.

Artikel 4

Ingen användning för explosivt eller militärt ändamål

1. Vardera parten garanterar att material, utrustning eller komponenter som överförs till och under dess jurisdiktion enligt denna överenskommelse samt material som använts i eller framställts genom användning av sådant material, sådan utrustning eller sådana komponenter som sålunda överförs och under dess jurisdiktion ej skall användas till kärnladdningar eller för forskning beträffande eller utveckling av kärnladdningar.

2. Vardera parten garanterar att material, utrustning eller komponenter som överförs till och under dess jurisdiktion enligt denna överenskommelse samt särskilt klyvbart material som använts i eller framställts genom användning av sådant material, sådan utrustning eller sådana komponenter som sålunda överförs och under dess jurisdiktion ej skall användas för något som helst militärt ändamål.

Artikel 5

Kontroll

1. Samarbete enligt denna överenskommelse kräver att kontroll utövas genom IAEA avseende allt kärnbrämateriale och särskilt klyvbart material inom varje slag av

territory of Sweden, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of a safeguards agreement pursuant to Article III (4) of the NPT shall be considered to fulfill the requirement stated in the foregoing sentence.

2. Source and special nuclear material transferred to Sweden pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the provisions of the Agreement between Sweden and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed on April 14, 1975.

3. Source and special nuclear material transferred to the United States pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to the provisions of the Agreement between the United States of America and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in the United States, signed on December 9, 1980.

4. If Sweden or the United States becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the appropriate agreement referred to in paragraph 2 or 3, the parties shall immediately enter into arrangements which conform with IAEA safeguards principles and procedures and to the coverage required pursuant to those paragraphs, and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace. These arrangements shall be effected by agreement, other than the appropriate agreement referred to in paragraph 2 or 3, providing for application of safeguards by the IAEA. If either party considers that the IAEA is unable to apply such safeguards, however, safeguards shall be applied under bilateral arrangements.

verksamhet på kärnenergiområdet inom Sveriges territorium, under dess jurisdiktion eller utövad någonstades under dess kontroll. Tillämpning av en kontrollöverenskommelse enligt artikel III (4) i NPT skall anses uppfylla kravet i föregående mening.

2. Kärnbrämmaterial och särskilt klyvbart material som överförts till Sverige enligt denna överenskommelse samt kärnbrämmaterial eller särskilt klyvbart material som använts i eller framställts genom användning av material, utrustning eller komponenter som sålunda överförts skall vara föremål för kontroll i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen mellan Sverige och Internationella atomenergiorganet om tillämpning av kontroll i samband med fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen, undertecknad den 14 april 1975.

3. Kärnbrämmaterial och särskilt klyvbart material som överförts till Förenta staterna enligt denna överenskommelse samt kärnbrämmaterial eller särskilt klyvbart material som använts i eller framställts genom användning av material, utrustning eller komponenter som sålunda överförts skall vara föremål för bestämmelserna i överenskommelsen mellan Amerikas förenta stater och Internationella atomenergiorganet om tillämpning av kontroll i Förenta staterna, undertecknad den 9 december 1980.

4. Om Sverige eller Förenta staterna uppmärksammar omständigheter som visar att IAEA av någon anledning inte utövar eller inte kommer att utöva kontroll i enlighet med den relevanta överenskommelse som avses i punkt 2 eller 3, skall parterna omedelbart ingå arrangemang som överensstämmer med IAEA:s principer och förfaranden för kontroll och med den täckning som erfordras enligt dessa punkter och som ger garantier likvärdiga dem som avsågs säkerställas genom det system de ersätter. Dessa arrangemang skall genomföras enligt annan överenskommelse än den relevanta överenskommelse som avses i punkt 2 eller 3, innehållande bestämmelser om IAEA:s utövande av kontroll. Om endera parten finner att IAEA ej kan utöva sådan kontroll, skall kontroll dock utövas enligt bilaterala arrangemang.

*Article 6**Physical Protection*

Each party guarantees that adequate physical protection shall be maintained with respect to any source material, special nuclear material and equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement, and with respect to any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction. For such source material and special nuclear material, the parties agree to maintain physical protection measures in accordance with the levels set forth in Annex B.

*Article 7**Storage and Retransfers*

1. Each party guarantees that plutonium or uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement, or used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction, shall only be stored in a facility to which the parties agree.

2. Each party guarantees that material, equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and any special nuclear material produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond its territorial jurisdiction.

*Article 8**Reprocessing and Enrichment*

1. Each party guarantees that source or special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and any special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction shall be reprocessed only if the parties agree.

*Artikel 6**Fysiskt skydd*

Vardera parten garanterar att tillräckligt fysiskt skydd skall upprätthållas i fråga om kärnbränslematerial, särskilt klyvbart material och utrustning som överförs till och under dess jurisdiktion enligt denna överenskommelse samt i fråga om kärnbränslematerial eller särskilt klyvbart material som använts i eller framställts genom användning av material eller utrustning som sålunda överförs och under dess jurisdiktion. Parterna är överens om att upprätthålla åtgärder för fysiskt skydd vad beträffar sådant kärnbränslematerial och särskilt klyvbart material i enlighet med de nivåer som anges i bilaga B.

*Artikel 7**Lagring och vidareöverföring*

1. Vardera parten garanterar att plutonium eller uran - 233 (utom vad som ingår i bestrålad bränsleelement) och höganrikat uran som överförs till och under dess jurisdiktion enligt denna överenskommelse eller som använts i eller framställts genom användning av material eller utrustning som sålunda överförs och under dess jurisdiktion endast skall lagras i en anläggning som parterna kommer överens om.

2. Vardera parten garanterar att material, utrustning eller komponenter som överförs till och under dess jurisdiktion enligt denna överenskommelse samt särskilt klyvbart material framställt genom användning av material eller utrustning som sålunda överförs och under dess jurisdiktion inte skall överföras till obemyndigade personer eller såvida inte parterna kommer överens därom, från dess jurisdiktionsområde.

*Artikel 8**Upparbetning och anrikning*

1. Vardera parten garanterar att kärnbränslematerial eller särskilt klyvbart material som överförs till och under dess jurisdiktion enligt denna överenskommelse och särskilt klyvbart material som använts i eller framställts genom användning av material eller utrustning som sålunda överförs och under dess jurisdiktion skall uppärbettas endast om parterna kommer överens därom.

2. Each party guarantees that any plutonium, uranium 233, high enriched uranium or irradiated source or special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement, or used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction shall, with the exception of irradiation, be altered in form or content only if the parties agree.

3. Each party guarantees that uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and uranium used in any equipment so transferred and under its jurisdiction shall be enriched after transfer to twenty percent or greater in the isotope 235 only if the parties agree.

Article 9

Multiple Supplier Controls

If an agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under articles 7 or 8 with respect to material, equipment or components subject to this agreement, the parties may, upon the request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

Article 10

Cessation of Cooperation

1. If either party at any time following entry into force of this agreement

(a) does not comply with the provisions of articles 4, 5, 6, 7 or 8, or

(b) terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA,

the other party shall have the rights to cease further cooperation under this agreement and to require the return of any material, equipment or components transferred under this agreement and any special nuclear material produced through their use. The parties shall consult prior to any such action to the extent

2. Vardera parten garanterar att plutonium, uran -233, höganrikat uran eller bestrålat kärnråmaterial eller särskilt klyvbart material som överförs till och under dess jurisdiktion enligt denna överenskommelse eller som använts i eller framställts genom användning av material eller utrustning som sålunda överförs och under dess jurisdiktion skall ändras till form eller innehåll, med undantag av bestrålning, endast om parterna kommer överens därom.

3. Vardera parten garanterar att uran som överförs till och under dess jurisdiktion enligt denna överenskommelse samt uran som använts i utrustning som sålunda överförs och under dess jurisdiktion skall anrikas efter överföring till tjugo procent eller mer med avseende på isotopen -235 endast om parterna kommer överens därom.

Artikel 9

Kontroll utövad av flera levererande nationer

Om en överenskommelse mellan endera parten och annan nation eller grupp av nationer ger sådan annan nation eller grupp av nationer rättigheter likvärdiga med någon eller samtliga rättigheter som anges i artiklarna 7 eller 8 i fråga om material, utrustning eller komponenter som är föremål för denna överenskommelse, kan parterna på begäran av endera parten komma överens om att tillämpningen av sådana rättigheter kan utövas av sådan annan nation eller grupp av nationer.

Artikel 10

Samarbetets upphörande

1. Om endera parten vid någon tidpunkt efter denna överenskommelses ikraftträdande

(a) inte följer bestämmelserna i artiklarna 4, 5, 6, 7 eller 8 eller

(b) säger upp, upphäver eller uppenbart bryter mot en kontrollöverenskommelse med IAEA,

skall den andra parten ha rätt att upphöra med ytterligare samarbete enligt denna överenskommelse och att återkräva material, utrustning eller komponenter som överförs enligt denna överenskommelse samt särskilt klyvbart material som producerats genom användning av sådant material, sådan utrust-

time and circumstances permit.

2. If Sweden at any time following entry into force of this agreement detonates a nuclear explosive device, the United States shall have the same rights as specified in paragraph 1.

3. If either party exercises its rights under this article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment or components. In the event this right is exercised, the parties shall make such other appropriate arrangements as may be required and such material, equipment or components shall not be subject to this agreement after removal.

Article 11 Consultations

The parties undertake to consult at the request of either party regarding the implementation of this agreement.

Article 12 Previous Agreement Terminated

1. The Agreement for Cooperation between the Government of Sweden and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed July 28, 1966, as amended, shall terminate on the date this agreement enters into force.

2. Cooperation initiated under the previous agreement shall continue in accordance with the provisions of this agreement. The provisions of this agreement shall apply to material and equipment subject to the previous agreement.

Article 13 Amendment

This agreement may be amended at any time by agreement of the parties and in accordance with their applicable requirements.

ning eller sådana komponenter. Parterna skall samråda i den utsträckning tiden och omständigheterna tillåter, innan sådana åtgärder vidtas.

2. Om Sverige vid någon tidpunkt efter denna överenskommelses ikraftträdande spränger en kärnladdning, skall Förenta staterna ha samma rättigheter som anges i punkt 1.

3. Om endera parten utövar sina rättigheter enligt denna artikel att återkräva material, utrustning eller komponenter, skall den ersätta den andra parten till rimligt marknadsvärde för sådant material, sådan utrustning eller sådana komponenter efter bortförandet från den andra partens territorium. I den händelse denna rättighet utövas, skall parterna vidta sådana andra lämpliga åtgärder som kan erfordras och sådant material, sådan utrustning eller sådana komponenter skall ej vara föremål för denna överenskommelse efter bortförandet.

Artikel 11 Samråd

Parterna åtar sig att på begäran av endera parten samråda rörande genomförandet av denna överenskommelse.

Artikel 12 Tidigare överenskommelse upphör att gälla

1. Överenskommelsen om samarbete mellan Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering rörande atomenergins användning för civila ändamål, undertecknad den 28 juli 1966, med däri vidtagna ändringar, skall upphöra att gälla den dag då denna överenskommelse träder i kraft.

2. Samarbete som inletts enligt den tidigare överenskommelsen skall fortsätta i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse. Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på material och utrustning som var föremål för den tidigare överenskommelsen.

Artikel 13 Ändring

Denna överenskommelse kan ändras vid vilken tidpunkt som helst genom överenskommelse mellan parterna och i enlighet med deras tillämpliga krav.

Article 14

Entry into Force and Duration

1. This agreement shall enter into force on the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force, and shall remain in force for a period of thirty (30) years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the parties in accordance with their applicable requirements.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this agreement, or any cooperation hereunder for any reason, articles 4, 5, 6, 7, 8 and 10 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment or components are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this agreement.

Done at Stockholm, this 19th day of December, 1983, in duplicate.

For the Government of Sweden:
Lennart Bodström

For the Government of the United States of America:

Franklin S. Forsberg

Artikel 14

Ikraftträdande och varaktighet

1. Denna överenskommelse träder i kraft den dag då parterna utväxlar diplomatiska noter om att de har uppfyllt alla tillämpliga krav för dess ikraftträdande och skall förbli i kraft under en tidrymd av trettio (30) år. Denna period kan förlängas för sådana ytterligare perioder som parterna kan överenskomma om i enlighet med deras tillämpliga krav.

2. Oaktat suspension, uppsägning eller upphörande av denna överenskommelse eller av samarbete enligt denna av någon anledning skall artiklarna 4, 5, 6, 7, 8 och 10 fortsätta att gälla så länge som material, utrustning eller komponenter som är föremål för dessa artiklar finns kvar på den berörda partens territorium eller under dess jurisdiktion eller kontroll någonstades eller fram till den tidpunkt, som parterna är överens om att sådant material, sådan utrustning eller sådana komponenter inte längre kan användas för någon verksamhet på kärnenergiområdet som är av betydelse från kontrollsynpunkt.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 19 december 1983 i två exemplar.

För Sveriges regering:
Lennart Bodström

För Amerikas förenta staters regering:

Franklin S. Forsberg

Annex A

For the purposes of this agreement, components include:

1. Reactor pressure tubes (i.e., tubes specially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a nuclear reactor at an operating pressure in excess of 50 atmospheres);

2. Zirconium tubes (i.e., zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes specially designed or prepared for use in a nuclear reactor);

3. Reactor internals (e.g., core support structures, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates and diffuser plates specially designed or prepared for use in a nuclear reactor);

4. Reactor control rod drive mechanisms, including detection and measuring equipment to determine flux levels;

5. Any other part or group of parts specially designed or prepared for use in a nuclear reactor identified as such prior to transfer or added to this appendix by agreement of the parties; and

6. Specially designed or prepared parts for

(a) any of the items in paragraphs 1-4;

(b) reactor pressure vessels, reactor fuel charging or discharging machines, reactor control rods, and reactor primary coolant pumps,* and

(c) any plant for the fabrication of nuclear fuel other than that containing plutonium, identified as such prior to transfer or added to this appendix by agreement of the parties.

*Note: When these items are to be exported as complete units or, in the case of reactor pressure vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts for such vessels, they would be considered as "equipment".

Bilaga A

Vid tillämpning av denna överenskommelse innefattar komponenter

1. reaktortryckrör (dvs. rör som är särskilt konstruerade eller förberedda för att innehålla bränsleelement och primärkylmedel i en kärnreaktor för ett arbetstryck överstigande 50 atmosfärer);

2. zirkoniumrör (dvs. zirkoniummetall och zirkoniumlegeringar i form av rör eller knippen av rör som är särskilt konstruerade eller förberedda för användning i en kärnreaktor);

3. inre delar till en reaktor (t.ex. stödanordningar för härden, styrvavsledrör, termiska skärmar, baffelplåtar, härdgaller samt diffusorplåtar som är särskilt konstruerade eller förberedda för användning i en kärnreaktor);

4. drivanordningar för reaktorstyrstavar, innefattande detekterings- och mätutrustning för bestämning av flödesnivåer;

5. annan del eller grupp av delar särskilt konstruerade eller förberedda för användning i en kärnreaktor och som anges som sådan före överföringen eller upptas i denna bilaga genom överenskommelse mellan parterna; samt

6. delar som är särskilt konstruerade eller förberedda för

(a) någon av komponenterna i punkterna 1-4;

(b) reaktortryckkärl, maskiner för laddning eller urladdning av reaktorbränsle, reaktorstyrstavar och pumpar för reaktorprimärkylmedel* samt

(c) fabrik för tillverkning av annat kärnbränsle än sådant som innehåller plutonium och som anges som sådant före överföringen eller upptas i denna bilaga genom överenskommelse mellan parterna.

*Anmärkning: Då dessa komponenter skall exporteras som färdigtillverkade enheter eller i fråga om reaktortryckkärl som färdigtillverkade enheter eller större verkstadstillverkade delar för sådana kärl, skall de anses som "utrustning".

Annex B

Pursuant to article 6, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below.

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Bilaga B

Enligt artikel 6 skall de överenskomna nivåerna av fysiskt skydd, som skall säkerställas av behöriga nationella myndigheter vid användning, lagring och transport av material upptagna i den bifogade tabellen, som ett minimum omfatta nedanstående skyddsprinciper.

Kategori III

Användning och lagring inom ett område till vilket tillträde är kontrollerat.

Transporter med vidtagande av särskilda försiktighetsåtgärder, vari ingår överenskommelse på förhand mellan avsändare, mottagare och transportör samt överenskommelse på förhand mellan företag enligt levererande och mottagande staters respektive lagar och förordningar, i fråga om internationell transport, med närmare angivande av tid, plats och förfaringssätt för överföring av ansvaret för transporten.

Kategori II

Användning och lagring inom ett skyddat område till vilket tillträde är kontrollerat, varmed avses ett område under ständig övervakning av vakter eller elektroniska anordningar, omgivet av en inhägnad med ett begränsat antal ingångar under vederbörlig kontroll eller annat område med motsvarande nivå av fysiskt skydd.

Transporter med vidtagande av särskilda försiktighetsåtgärder, vari ingår överenskommelse på förhand mellan avsändare, mottagare och transportör samt överenskommelse på förhand mellan företag enligt levererande och mottagande staters respektive lagar och förordningar, i fråga om internationell transport, med närmare angivande av tid, plats och förfaringssätt för överföring av ansvaret för transporten.

Kategori I

Material inom denna kategori skall skyddas av synnerligen tillförlitliga system mot obehörigt nyttjande enligt följande:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

Användning och lagring inom ett mycket skyddat område, vilket innebär ett skyddat område enligt definitionen under kategori II ovan, till vilket tillträde är begränsat till personer vars pålitlighet har fastställts, och som är under övervakning av vakter vilka står i nära förbindelse med åtgärdsstyrkor. Särskilda åtgärder som vidtas i detta sammanhang bör syfta till upptäckt och förhindrande av överfall, obehörigt tillträde eller obehörigt avlägsnande av material.

Transporter med vidtagande av särskilda försiktighetsåtgärder som angivits ovan för transport av material tillhörigt kategori II och III och dessutom under ständig övervakning av eskort och under omständigheter som säkerställer nära förbindelse med åtgärdsstyrkor.

Table: Categorization of nuclear material

Material	Form	Category		
		I	II	III ^c
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium-235	Unirradiated ^b – uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more – uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% – uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg 10 kg or more	1 kg or less but more than 15 g Less than 10 kg but more than 1 kg 10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{d,e}	

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Quantities not falling in Category III and natural uranium should be protected in accordance with prudent management practice.

^d Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

^e Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I and II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

^a Allt plutonium utom sådant vars innehåll av isotopen Pu-238 uppgår till mer än 80%.

^b Material som inte bestrålats i en reaktor eller material som bestrålats i en reaktor men vars strålningsnivå är lika med eller mindre än 100 rad/h på en meters avstånd från oskärmad bränsle.

^c Kvantiteter som inte faller inom kategori III och naturligt uran skall skyddas enligt välbetänkt företagspraxis.

^d Även om denna nivå av skydd rekommenderas, kan stater bestämma en annan kategori av fysiskt skydd efter bedömning av de särskilda omständigheterna.

^e Annat bränsle vilket till följd av dess ursprungliga innehåll av klyvbart material är klassificerat som kategori I eller II före bestrålning kan nedflyttas en kategori, när bränslets strålningsnivå överstiger 100 rad/h på en meters avstånd från oskärmad bränsle.

Agreed minute

During the negotiation of the Agreement for Cooperation between Sweden and the United States of America Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy ("agreement") signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the agreement, were reached.

Coverage of Agreement

It is agreed that the transfers referred to in article 1 (2) may become subject to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

In making the judgment referred to in article 1 (4) (b) the parties shall consider whether material is no longer useable for any such activity as a result of its being practicably irrecoverable, consumed, diluted, or converted to non-nuclear use (such as the production of alloys or ceramics). The parties note that in making this judgment, a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards contained in the relevant safeguards agreement between the party concerned and the IAEA will be accepted unless the other party disputes the IAEA determination. In the latter case, the material will remain subject to the agreement until the dispute is resolved.

The parties agree that ores containing fifty parts per million or less of uranium shall not be considered source material within the meaning of article 2 (q).

It is understood that any transfer pursuant to article 3 (3) will be made where technically and economically required for the development and demonstration of reactor fuel cycles.

With reference to article 4, it is understood that "military purpose" does not include power for a military base drawn from the civil power network or production of radioisotopes to be used for diagnosis in a military hospital.

The parties note that, excepting the production of tritium incidental to the operation of reactors, material, equipment or components transferred pursuant to the agreement

Överenskommets protokoll

Under förhandlingarna om den i dag undertecknade överenskommelsen mellan Sverige och Förenta staterna om samarbete rörande kärnenergens användning för fredliga ändamål ("överenskommelsen") enades parterna om följande, vilket skall utgöra en integrerad del av överenskommelsen.

Överenskommelsens omfattning

Det är överenskommets att överföringar som avses i artikel 1 (2) kan bli föremål för sådana ytterligare bestämmelser och villkor som parterna kan komma överens om.

Vid den bedömning som avses i artikel 1 (4) (b) skall parterna ta hänsyn till om materialet inte längre kan användas för verksamhet av detta slag till följd av att det inte kan återvinnas, har förbrukats, utspäts eller omvandlats för att användas utanför kärnenergiområdet (tex vid framställning av legeringar eller keramiska material). Parterna noterar att vid denna bedömning kommer ett beslut som fattats av IAEA enligt bestämmelserna om upphörande av kontroll, vilka återfinns i den tillämpliga kontrollöverenskommelsen mellan berörda part och IAEA, att godtas, såvida inte den andra parten motsätter sig IAEA:s beslut. I det senare fallet förblir materialet föremål för överenskommelsen till dess tvisten har lösts.

Parterna är överens om att malm med ett uraninnehåll av femtio gram per ton eller mindre inte skall anses som kärnbränslematerial enligt artikel 2 (q).

Det är överenskommets att överföring enligt artikel 3 (3) skall göras då så erfordras i tekniskt och ekonomiskt hänseende för utveckling och demonstration av bränslecyklar i reaktorer.

Med avseende på artikel 4 råder samförstånd om att "militärt ändamål" inte innefattar energi för en militärbas, som tas från det civila kraftnätet eller produktion av radioisotoper, som skall användas för diagnoser på militärsjukhus.

Parterna konstaterar att med undantag av den produktion av tritium som reaktordrift medför skall material, utrustning eller komponenter som överförts enligt överenskommelsen

shall not be used for the purposes of producing tritium.

The parties note their intention to agree, when so required, on a timely basis upon the arrangements to be made for the storage of materials referred to in article 7 (1).

The United States notes that Sweden intends to develop facilities in Sweden for the permanent disposition of material discharged from Swedish reactors, including material subject to the agreement. With reference to such Swedish plans, the parties note that the provisions in article 7 (1) do not apply to plutonium or uranium 233 contained in irradiated fuel elements.

The parties note that the United States has supplied high enriched uranium pursuant to the previous agreement for use as fuel at Sweden's Studsvik research reactor, and that it is Sweden's intention to obtain further fuel for this reactor from the United States pursuant to the agreement. In this connection, the parties agree pursuant to article 7 (1) to the storage of such material at the Studsvik research facility, prior or subsequent to its irradiation there, so long as Sweden continues to apply standards and measures which, as at present, conform with articles 3, 5, 6 and 7.

It is understood that the agreement of the parties referred to in article 7 (1) shall relate to safeguards, physical protection and similar non-proliferation considerations attendant upon the storage of uranium 233 or plutonium (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium referred to in that article.

For the purposes of implementing the rights specified in articles 7 and 8 with respect to special nuclear material produced through the use of material transferred pursuant to the agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so

melsen inte användas för framställning av tritium.

Parterna framhåller sin avsikt att då så erfordras och vid lämplig tidpunkt komma överens om de åtgärder som skall vidtas för lagring av material som avses i artikel 7 (1).

Förenta staterna konstaterar att Sverige har för avsikt att utveckla anläggningar i Sverige för permanent omhändertagande av material som tagits ur svenska reaktorer, däri inbegripet material underkastat denna överenskommelse. Med hänvisning till de svenska planerna noterar parterna att bestämmelserna i artikel 7 (1) inte gäller plutonium eller uran -233 som ingår i bestrålade bränsleelement.

Parterna konstaterar vidare att Förenta staterna har levererat höganrikat uran enligt den tidigare överenskommelsen för användning som bränsle i den svenska forskningsreaktorn i Studsvik och att det är Sveriges avsikt att anskaffa ytterligare bränsle för denna reaktor från Förenta staterna enligt överenskommelsen. I detta sammanhang kommer parterna enligt artikel 7 (1) överens om att sådant material skall lagras vid forskningsanläggningen i Studsvik, före eller efter bestrålning där, så länge som Sverige fortsätter att tillämpa normer och förfaringssätt som för närvarande överensstämmer med artiklarna 3, 5, 6 och 7.

Det råder samförstånd om att den i artikel 7 (1) nämnda överenskommelsen mellan parterna skall avse kontroll, fysiskt skydd och liknande icke-spridningshänsyn i samband med lagring av uran -233 och plutonium (utom vad som ingår i bestrålade bränsleelement) eller höganrikat uran som avses i denna artikel.

Vid tillämpning av de i artiklarna 7 och 8 angivna rättigheterna beträffande särskilt klyvbart material som framställts genom användning av material som överförts enligt överenskommelsen och som inte använts i eller framställts genom användning av utrustning som överförts enligt överenskommelsen skall sådana rättigheter i praktiken tillämpas på den andel framställt särskilt klyvbart material som representerar förhållandet mellan överfört material som använts vid framställningen av särskilt klyvbart material och den

used, and similarly for subsequent generations.

With respect to article 12 (2), in order to facilitate the application of the provisions of this agreement to material and equipment subject to the previous agreement, the parties shall establish a list of such material and equipment.

Safeguards

The parties undertake to take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under article 5. In this context, the parties recall that they have both entered into agreements with the IAEA providing for application of safeguards by the IAEA. They reaffirm that they will fully implement those agreements in a timely and effective manner.

Each party shall establish and maintain a system of accounting for and control of all source and special nuclear material transferred pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred. The procedures of such a system shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties. The parties note that in implementation of their respective obligations to the IAEA pursuant to the agreements referred to in article 5 (2) and (3), each party has established and placed in effect such a system.

It is agreed that, at the request of either party, the other party will report or permit the IAEA to report as feasible to the requesting party on the status of all inventories of any material subject to article 5 (2) and (3), as applicable.

With reference to article 5, it is understood that the agreement does not affect the rights or obligations of the United States or the IAEA pursuant to the Agreement referred to in article 5 (3) or the implementation of that Agreement.

totala mängden material som sålunda använts och på liknande sätt för följande generationer.

Med avseende på artikel 12 (2) skall parterna upprätta en förteckning över sådant material och sådan utrustning i syfte att underlätta tillämpningen av överenskommelsens bestämmelser på material och utrustning som var föremål för den tidigare överenskommelsen.

Kontroll

Parterna åtar sig att vidta nödvändiga åtgärder för att upprätthålla och underlätta den kontroll som avses i artikel 5. I detta sammanhang erinrar parterna om att de båda har ingått överenskommelser med IAEA om IAEA:s utövande av kontroll. De försäkras att de till fullo skall genomföra dessa överenskommelser på ett lämpligt och effektivt sätt.

Vardera parten skall upprätta och vidmakthålla ett system för redovisning och övervakning av allt kärnbränsle och särskilt klyvbart material som överförs enligt denna överenskommelse samt av kärnbränsle eller särskilt klyvbart material som använts i eller framställts genom användning av material, utrustning eller komponenter som sålunda överförs. De åtgärder som ingår i ett sådant system skall motsvara de som anges i IAEA:s dokument INFCIRC/153 (med ändringar) eller i en omarbetning av detta dokument, till vilken parterna samtyckt. Parterna konstaterar att vid fullgörande av deras respektive skyldigheter till IAEA enligt de överenskommelser som avses i artikel 5 (2) och (3) har vardera parten upprättat och genomfört ett sådant system.

Det är överenskommet att på begäran av endera parten skall den andra parten rapportera eller tillåta IAEA rapportera på lämpligt sätt till den begärande parten beträffande alla inventarier av material som är föremål för artikel 5 (2) och (3), vilken som tillämpas.

Med avseende på artikel 5 råder samförstånd om att överenskommelsen inte påverkar Förenta staternas eller IAEA:s rättigheter eller skyldigheter enligt den överenskommelse som nämns i artikel 5 (3) eller genomförandet av denna.

With reference to article 5 (4), it is understood that safeguards arrangements referred to therein shall include the following characteristics in accordance with IAEA safeguards principles and procedures:

(a) the review in a timely fashion of the design of any equipment transferred pursuant to the agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process or store any material so transferred or any special nuclear material used in or produced through the use of material, equipment or components so transferred;

(b) the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of material, equipment or components so transferred; and

(c) the designation of personnel acceptable to the safeguarded party who, accompanied if either party so requests by personnel designated by the safeguarded party, shall have access to all relevant places and data necessary to account for the material referred to in paragraph (b), to inspect any equipment or facility referred to in paragraph (a) for purposes of safeguards, and to install safeguarding devices and make such independent measurements as may be deemed necessary by the parties to account for such material. The safeguarded party shall not unreasonably withhold acceptance of such personnel designated by the safeguarding party.

The parties agree that in the event article 5 (4) becomes applicable with respect to Sweden, safeguards having the foregoing characteristics shall immediately be applicable, and shall be applied by the IAEA or the United States as provided in article 5 (4). The simultaneous application of safeguards by the IAEA and by the United States is not anticipated. If such an exceptional situation should occur, the parties will consult with a view to minimizing the duration of any simultaneous application of safeguards.

Med avseende på artikel 5 (4) råder samförstånd om att de kontrollarrangemang som avses i denna artikel skall omfatta följande åtgärder i enlighet med IAEA:s principer och förfarande för kontroll:

(a) granskning på lämpligt sätt av konstruktionen av utrustning som överförs enligt överenskommelsen eller av anläggning som skall användas, bearbeta eller lagras material som sålunda överförs eller av särskilt klyvbart material som använts i eller framställts genom användning av material, utrustning eller komponenter som sålunda överförs;

(b) förande och upprättande av register och rapporter av betydelse i syfte att underlätta redovisning av material som överförs enligt överenskommelsen och av kärnbränsle eller särskilt klyvbart material som använts i eller framställts genom användning av material, utrustning eller komponenter som sålunda överförs; samt

(c) utseende av för den kontrollerade parten godtagbar personal, som, om endera parten begär detta, åtföljs av personal som utsetts av den kontrollerade parten, och som skall ha tillträde till alla platser av betydelse och tillgång till alla uppgifter som är nödvändiga för redovisning av i (b) avsett material. Den skall ha möjlighet att inspektera utrustning eller anläggning som avses i (a) i kontrollsyfte och att installera kontrollanordningar och göra sådana oberoende mätningar som parterna kan anse nödvändiga för redovisning av sådant material. Den kontrollerade parten skall inte utan skäl vägra att godkänna den personal som utsetts av den kontrollerande parten.

Parterna är överens om att i den händelse artikel 5 (4) blir tillämplig i fråga om Sverige skall kontroll av föregående slag omedelbart tillämpas och skall utövas av IAEA eller Förenade staterna enligt bestämmelserna i artikel 5 (4). Samtidig kontroll av IAEA och Förenade staterna förutses ej. Om en sådan ovanlig situation skulle uppstå, skall parterna samråda i syfte att begränsa varje samtidig kontroll till så kort tid som möjligt.

Physical Protection

The parties agree that the physical protection measures referred to in article 6 shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in IAEA document INFCIRC/225/Rev.1 concerning the physical protection of nuclear material, or in any revision of that document agreed to by the parties.

The parties shall exchange information and consult at the request of either party concerning matters relating to the adequacy of physical protection measures maintained pursuant to article 6, including physical protection during international transportation.

Each party shall identify those agencies or authorities having responsibility for physical protection and shall also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters relating to physical protection.

Fuel Cycle Operations

The parties agree that their cooperation should be implemented so as to avoid hampering, delay or undue interference in their nuclear programs, and agree to the following arrangements in connection with the implementation of articles 7 and 8.

With regard to article 7 (2), the parties agree that, without further agreement, low enriched uranium in quantities sufficient to meet the normal needs of Sweden's present program may be transferred to facilities outside Sweden for conversion, fabrication or other processing prior to irradiation, but not for further enrichment or permanent retention or use in a reactor outside Sweden. The quantities of low enriched uranium and the facilities to which it may be thus transferred are specified in an exchange of letters between the parties. Such transfers will be subject to the following understandings:

(1) Sweden shall keep records of such transfers and shall promptly notify the United States of each transfer;

(2) prior to such transfers, Sweden shall confirm to the United States that, while outside of Swedish jurisdiction, the material will be subject to an agreement for cooperation

Fysiskt skydd

Parterna är överens om att de åtgärder för fysiskt skydd som avses i artikel 6 som ett minimum skall tillgodose ett skydd motsvarande de rekommendationer som framlagts i IAEA:s dokument INFCIRC/225/Rev.1 beträffande fysiskt skydd av klyvbart material eller i en omarbeting av detta dokument, till vilken parterna har samtyckt.

Parterna skall utbyta information och samråda på begäran av endera parten i ärenden som rör lämpliga åtgärder för fysiskt skydd enligt artikel 6, däri inbegripet fysiskt skydd under internationella transporter.

Vardera parten skall ange vilka organ eller myndigheter som ansvarar för fysiskt skydd och skall även ange kontaktpersoner hos dess nationella myndigheter för samverkan i frågor angående fysiskt skydd.

Led i bränslecykeln

Parterna är överens om att deras samarbete skall genomföras på sådant sätt att hinder, försening eller otillbörlig inblandning i deras kärntekniska program inte uppstår och samtycker till följande arrangemang i samband med tillämpningen av artiklarna 7 och 8.

I fråga om artikel 7 (2) är parterna överens om att låganrikat uran i tillräckliga kvantiteter för att tillgodose de normala behoven för Sveriges nuvarande program utan ytterligare överenskommelse får överföras till anläggningar utanför Sverige för konvertering, bränsletillverkning eller annan bearbetning före bestrålning men inte för ytterligare anrikning eller permanent kvarhållande eller användning i en reaktor utanför Sverige. Kvantiteterna låganrikat uran och de anläggningar till vilka uranet sålunda kan överföras anges närmare i en skriftväxling mellan parterna. Sådana överföringar skall vara föremål för följande överenskommelser:

(1) Sverige skall föra register över sådana överföringar och skall omedelbart underrätta Förenta staterna om varje överföring;

(2) Sverige skall föra sådana överföringar ge Förenta staterna försäkringar om att så länge som materialet är utanför svensk jurisdiktion skall det vara föremål för en samar-

between the United States and EURATOM or the United States and the other country receiving the material; and

(3) upon its return to Sweden, such material shall be subject to the agreement as provided in article 1 (3), and Sweden shall notify the United States upon return of any such material to Sweden.

With regard to the understanding in paragraph (2) above, the parties will cooperate in efforts to obtain such confirmation on a generic basis from EURATOM or any other country receiving such material.

With regard to article 8(2), the parties agree that, without further agreement, limited quantities of fuel elements withdrawn from a reactor after irradiation may be altered in form or content in facilities within Sweden to the extent necessary for testing or analysis (including destructive analysis). The quantities of irradiated low enriched uranium contained in fuel elements being so altered are specified in the exchange of letters referred to above. As one means of carrying out permanent disposition of spent fuel in a safe and proliferation-resistant manner, Sweden intends to utilize a process involving compaction and encapsulation of spent fuel elements. The parties agree to any alteration in form which is incidental to such process when used for the purpose of such disposition in Sweden. No plutonium will be separated from the irradiated fuel elements, except upon agreement of the parties. Upon request of the United States, Sweden will notify the United States of the quantity of material involved and nature of such alterations.

It is understood that the parties may agree, in connection with the specific terms of export licenses covering material supplied under the agreement or any other agreed manner, to activities envisaged in articles 7 or 8.

These understandings concerning fuel cycle operations may be terminated in whole or in part if either party considers that exceptional circumstances of concern from a non-

betsöverenskommelse mellan Förenta staterna och EURATOM eller Förenta staterna och det andra landet som mottar materialet; och

(3) sådant material skall efter det att det återförts till Sverige vara föremål för överenskommelsen enligt artikel 1 (3), och Sverige skall underrätta Förenta staterna, då sådant material återförts till Sverige.

I fråga om överenskommelsen i (2) ovan skall parterna samarbeta i sina ansträngningar att uppnå sådana försäkringar på generell grundval från EURATOM eller annat land som mottar sådant material.

Med avseende på artikel 8(2) är parterna överens om att begränsade kvantiteter bränsleelement, som tagits ur en reaktor efter bestrålning, utan ytterligare överenskommelse får ändras till form eller innehåll i anläggningar inom Sverige i nödvändig utsträckning för undersökning eller analyser (däri inbegripet förstörande provning). De kvantiteter bestrålat låganrikat uran som ingår i bränsleelement som sålunda ändrats anges närmare i den ovan nämnda brevväxlingen. Som ett medel för permanent omhändertagande av använt bränsle på ett säkert sätt utan risk för spridning av kärnvapen har Sverige för avsikt att använda sig av en process som innebär sammanpressning och inkapsling av förbrukade bränsleelement. Parterna samtycker till ändring vad beträffar formen i samband med sådan process, då den används för sådant omhändertagande i Sverige. Plutonium skall ej separeras från de bestrålade bränsleelementen utom då parterna kommer överens därom. På begäran av Förenta staterna skall Sverige underrätta Förenta staterna om den mängd material som berörs och om ändringens natur.

Det är överenskommet att parterna kan samtycka till verksamhet som förutses i artiklarna 7 eller 8 i samband med de särskilda villkor som uppställs för utförelsetillstånd för material som levereras enligt överenskommelsen eller annat överenskommet arrangemang.

Dessa samförstånd beträffande olika led i bränslecykeln kan sägas upp helt eller delvis, om endera parten anser att extraordinära omständigheter så kräver ur icke-spridnings- el-

proliferation or security standpoint so require. The parties will consult prior to any such termination, unless circumstances preclude such consultations, and always bearing in mind the need to avoid the disruption of international nuclear trade and fuel cycle operations in the states concerned. Such circumstances include, but are not limited to, a determination by either party that these understandings cannot be continued without a significant increase in the risk of proliferation or jeopardizing its national security.

Spent Fuel Disposition

The parties note their common interest in ensuring that their nuclear cooperation promotes the energy security of each party and their mutual non-proliferation objectives. In this regard, the parties agree that material subject to articles 7 and 8 may be transferred by Sweden to the United Kingdom or France and reprocessed at the Sellafield or La Hague reprocessing facilities, subject to the following conditions:

(1) Sweden shall keep records of such transfers and shall upon shipment notify the United States of each transfer;

(2) prior to such transfers, Sweden shall confirm to the United States that, while outside of Swedish jurisdiction, the material will be subject to the agreement for cooperation between the United States and EURATOM;

(3) Sweden shall retain the right to consent to any transfer or further use of any plutonium separated as a result of any such transfer and shall obtain the prior agreement of the United States for the transfer of the plutonium to Sweden or any other country or for any use of the plutonium.

With regard to the understanding in paragraph (2) above, the parties will cooperate in efforts to obtain such confirmation on a generic basis from EURATOM.

The foregoing understandings concerning fuel disposition may be terminated in whole or in part, if either party considers that exceptional circumstances of concern from a

ler säkerhetssynpunkt. Parterna skall samråda före sådan uppsägning, såvida inte omständigheterna utesluter samråd och skall alltid beakta behovet att undvika störningar i den internationella handeln på kärnenergiområdet och i de olika leden i bränslecykeln i berörda stater. Sådana omständigheter innefattar, men är inte begränsade till, ett beslut av endera parten att dessa samförstånd inte kan fortsätta att gälla utan en betydande ökning av risken för kärnvapenspridning eller utan äventyrande av dess nationella säkerhet.

Hantering av använt kärnbränsle

Parterna beaktar deras gemensamma intresse att säkerställa att deras samarbete på kärnenergiområdet främjar vardera partens tryggade energiförsörjning och deras gemensamma mål beträffande icke-spridning av kärnvapen. I detta hänseende är parterna överens om att material enligt artiklarna 7 och 8 får överföras av Sverige till Storbritannien eller Frankrike och upparbetas vid upparbetningsanläggningarna i Sellafield eller La Hague enligt följande villkor:

(1) Sverige skall föra register över sådana överföringar och skall vid avsändning underätta Förenta staterna om varje överföring;

(2) före sådana överföringar skall Sverige lämna Förenta staterna försäkringar om att så länge som materialet är utanför svensk jurisdiktion skall det vara föremål för samarbetsöverenskommelsen mellan Förenta staterna och EURATOM;

(3) Sverige skall behålla rätten att ge sitt medgivande till varje överföring eller senare användning av separerat plutonium till följd av sådan överföring och skall utverka förhandsgodkännande från Förenta staterna för överföring av plutonium till Sverige eller annat land eller för användning av plutonium för varje ändamål.

Med hänsyn till överenskommelsen i (2) ovan skall parterna samarbeta i sina ansträngningar att få sådana försäkringar på generell grundval från EURATOM.

Föregående samförstånd beträffande bränslets hantering kan sägas upp helt eller delvis, om endera parten anser att extraordinära omständigheter så kräver ur icke-

non-proliferation or security standpoint so require. The parties will consult prior to any such termination, unless circumstances preclude such consultations, and always bearing in mind the need to avoid the disruption of nuclear trade and fuel cycle operations in the states concerned. Such circumstances include, but are not limited to, a determination by either party that the foregoing understandings cannot be continued without a significant increase of the risk of proliferation or without jeopardizing its national security.

These understandings concerning spent fuel disposition do not limit the right of the parties to agree to other activities envisaged in articles 7 and 8.

The United States notes that Sweden has expressed an interest in the future return of Swedish plutonium produced from U.S.-origin material from EURATOM to Sweden for use in the Swedish nuclear power program. The parties agree to consult at the request of either and make every effort to resolve such matters in a satisfactory and timely manner.

Environmental Protection

The parties express their willingness to consult with regard to activities under this agreement, to identify any international environmental implications which may arise from such activities and with regard to cooperation in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this agreement and in related matters of health and safety.

spridnings- eller säkerhetssynpunkt. Parterna skall samråda före sådan uppsägning, såvida inte omständigheterna utesluter samråd och skall alltid beakta behovet att undvika störningar i handeln på kärnenergiområdet och i de olika leden i bränslecykeln i berörda stater. Sådana omständigheter innefattar, men är inte begränsade till, ett beslut av endera parten att föregående samförstånd inte kan fortsätta att gälla utan en betydande ökning av risken för kärnvapenspridning eller utan äventyrande av dess nationella säkerhet.

Dessa samförstånd beträffande hantering av använt bränsle begränsar inte parternas rätt att samtycka till andra verksamheter som förutses i artiklarna 7 och 8.

Förenta staterna konstaterar att Sverige har uttryckt sitt intresse för att svenskt plutonium som framställts ur material med amerikanskt ursprung återsänds i framtiden från EURATOM till Sverige för användning i det svenska kärnkraftsprogrammet. Parterna är överens om att samråda på begäran av endera parten och att göra varje ansträngning att lösa sådana frågor på ett tillfredsställande och lämpligt sätt.

Miljöskydd

Parterna uttrycker sin villighet att samråda beträffande verksamhet enligt denna överenskommelse, att identifiera hot mot den internationella miljön, som kan uppstå till följd av sådan verksamhet, och beträffande samarbete för skydd av den internationella miljön mot radioaktiv och kemisk nedsmutsning eller termisk påverkan till följd av fredlig verksamhet på kärnenergiområdet enligt denna överenskommelse samt i närliggande frågor avseende hälsa och säkerhet.